

# Problema de las Asociaciones de Agua para la Operación, Mantenimiento y Administración del Sistema de Abastecimiento de Agua



Lic. Marcelino Sincal explica el problema de las Asociaciones de Agua

Ante tal situación, se puede mencionar lo siguiente: en algunas comunidades no se tiene una sólida organización, débil conocimiento sobre los componentes de un sistema de agua, pago de tarifa para el consumo de agua no acorde a los gastos que necesita el sistema de agua, a veces los beneficiarios no están al día con el pago de la tarifa de agua y por último la barrera sobre la débil educación formal de los representantes de la asociación de agua.

Derivado a lo anteriormente descrito, PROFADec fortalece la capacidad técnica, administrativa, social y ambiental de los representantes de las asociaciones de agua con la finalidad de ser sujetos multiplicadores con los beneficiarios del proyecto de agua.

El objetivo del mismo, es que los representantes de las asociaciones de agua tengan la capacidad de garantizar la sostenibilidad de sus sistemas de agua para mejorar su calidad de vida.

**Lic. Marcelino Sincal**  
Asesor contraparte de PROFADec, INFOM-UNEPAR

## K'iche'

UK`axkolal wokoj re urilik, urukaxik le ja`.

Xa rumal kuwa ya ub`ixik:

Chi jujunichal le wokoj ke b`irkotik che le ki chomob`al jub`iq` ki et`amab`al che le utz`aqatil le ja`, le winaq ka kitojaj che utijik ja`, man ke chomantaj che le rajawaxik chuje` ek`o ajk`asib`, k`isbal` re kota kinojib`al le kamalb`e re le wokoj re ja`.

Rumal le xb`itajik le PROFADec ku ya uchuq`ab` le eta`mab`al che le urilik, tayik uruk`a`xik, winaqil ru`k` uwach ulew ke taq le kamalb`e re wokoj, xa rajawaxik ka kichikoj chi ki xol le winaq le uchob`al chak re ja`.

Le rayib`al rech, xata b`a le kamalb`e re wokoj re ja` ke kuintab`a che uyaik kaslema le ch`ob`otal chak re ja` chuque` rutzil k`aslema.

**Lic. Marcelino Sincal**  
Asesor contraparte de PROFADec, INFOM-UNEPAR

## Caq`chikel

Xich`oj chin ri molaj ri ya` chin ru`k`alab`aj y nuq`ul samaj chin ri ya`.

Pa ruwi` ri xich`oj re k`o chin yoj tzijon chij re:

Pa jujun molaj k`o jab`al ru b`eyaj ri samaj chuqa` k`o man kow ta` etamab`al chin ri ru b`ayal y ru kosaxiq` re ya`, ri rajal ri ru kusaxi`c ri ya`.

Pa ik`, jantäq ri winaqi` mankitoj ta` ri rajal ri ya` y chuqa` roma` ri manaq Janina ketamab`al ri molaj.

Roma` ka ri PROFADec un to`o` ri molaj samaj. Chin ri ketamab`al ri molaj chin ya`.

Ri ru na`oj re samaj re` chin ri molaj chin ri ya` k`o ta ri janina` ketamab`al chin ri rukasaxik ri ya` y chin jun utz k`aslem kichin ri winaqi`.

**Lic. Marcelino Sincal**  
Asesor contraparte de PROFADec, INFOM-UNEPAR

### PROFADec: ENTIDADES PARTICIPANTES



PROFADec: Dirección: 11 av. "A", 11-67 zona 7,  
Finca La Verbena, Guatemala  
Tel/Fax: 2440-8392, E-mail: profadec@hotmail.com



# Agua para Comunidades Rurales U'tz Ya Pa Ru'Ga Tinamit

Proyecto de Fortalecimiento a las Asociaciones de Agua y Desarrollo Comunitario en la República de Guatemala (PROFADec)



MARZO 2011, NÚMERO 2

## Resultado de 3ra CCC: Informe de Avance y Donación de Equipos

### K'iche'

Q`alaxaxik le urox CCC ramal sipanik chakub`al. Ri urox chomanik re uwokoj junamalil chak kulmataj pa le julajuj ik` 2010 chila` INFOM xkiriq` kib` le taqanel re INFOM-UNEPAR achijab` re wokoj nim kilik`, JICA ruk` le utzaj chomob`al, xa rumal ub`ixik le ub`inisaxik` le ch`ob`otal chak, juchb` anem re wuj re sipanik chich re chak ruk` am le tob`anik chike xol le qafinamit. Chapletaj le chomanem, ruk ajeqale`n Ana Maria de Arango xu b`ij le ja` pa lxim Ulew tajin ka kopij qa kalko wa, rumal wa nimarsaxik` le k`w`a. Le Max Henry re INFOM xub`ij le ch`ob`atal chak kech taq le wokoj, xa uchomaxik le urilik, uruk`axik le le ja` ruq le chajchonem. Le tat Ishida xu b`ij le chak, le sipanik, unitzal chomaj xkijuch. Jun chik CCC. pa urox ik` 2011.



Ing. Ishida explicando el avance del Proyecto

La 3ra reunión del Comité Conjunto de Coordinación (CCC) se realizó el 10 de noviembre 2010 en el salón de INFOM central. El comité esta formado por personal de INFOM-UNEPAR, las Asociaciones de Agua de las comunidades piloto, JICA y el equipo de expertos. Esta reunión se llevo a cabo con el propósito de presentar el informe de avance del proyecto, firma del documento de donación de equipo, y confirmación de la relación de cooperación entre ambos países.

En el inicio de la reunión, la Licda. Ana María de Arango indica que las fuentes de agua se agotan en Guatemala y los únicos responsables son los seres humanos, entonces en esta oportunidad se le da la importancia a las fuentes de Agua Subterráneas, del cual, estamos aprendiendo con este proyecto.

Después, el Ing. Thomas Henry, Gerente de INFOM dio su mensaje y destacó que el proyecto es para todas las asociaciones que se aproveche toda la experiencia y se haga conciencia de la administración de los proyectos porque realmente en Guatemala el problema de Agua y Saneamiento son dos temas de cuidado. Indica su agradecimiento con JICA y con este proyecto por todo el apoyo brindado a las comunidades. Luego el Ing. Ishida (líder del proyecto) explicó el informe de avance del proyecto y posteriormente los representantes de ambos países firmaron el documento de donación de equipo y la minuta de la misma.

La próxima reunión del CCC se realizará durante el mes de marzo de 2011.

## Caq`chikel

Ri rox molaj chin ri to`anem xb`antaj chupan ri lajuj a`ij chin ri rujulaj ik chin ri ka`il lajk`al roxa`o` lajuj juna` chupan ri nimajay INFOM.

Chupan re molaj re` xe apo`n ri winaqi` chin ri INFOM, winaqi` chin ri tinamil chuqa` winaqi` chin ri JICA.

Ri ru rayb`al re molaj re ja` ri` chin nikik`ut ru b`eyal chupan ri samaj chin ri ya`, chuqa` chin nikib`an ri joch` bi`aj chin ri wuj, chin nikik`uaj ki` utz re ka`i` amaqa`.

Nab`ay tanaj xch`on ri li`s Ana María de Arango xch`on pa ru wi` ri ya` wawe` iximulew y xe` ri winaqi` w`k`o pa ruwi`.

Rukan tanaj ri nojk`ayel Thomas Henry, xub`ij chin ri k`utb`anem kichin konajel ri winaqi` wawe` iximulew.

Rox tanaj ri nojk`ayel Ishida xch`on chij ri ru b`inem ri k`utb`anem chuqa` ri ka`i` amaqa` xikiya` kan ri ki juch` b`iaj.



Ceremonia de firma de Minuta de reuniones entre las autoridades de ambos países

# Objetivos Logrados con Cursos de Capacitación

PROFADEC ha finalizado todo el programa de capacitación a los promotores sociales, los ingenieros de la oficina central y las oficinas regionales de INFOM-UNEPAR como la institución de contra parte del Proyecto. La capacitación empezó a partir de julio 2010 y terminó la primera semana de diciembre. Dentro del programa de las capacitaciones, seis expertos japoneses han dado la enseñanza en siete distintos temas sobre plan de abastecimiento de agua, fortalecimiento organizacional, sensibilización comunitaria, etc. El personal de INFOM-UNEPAR ha obtenido conocimiento necesario para el mejoramiento de operación, mantenimiento y administración de sistema de abastecimiento de agua. El proyecto dará las capacitaciones en campo a INFOM-UNEPAR en el año 2011 en base al conocimiento presentado por medio de las capacitaciones del año 2010. Se está esperando que este conocimiento realmente se utilice en campo para mejorar la situación de operación, mantenimiento y administración de las asociaciones de agua.



Capacitación de base de datos por Ing. Ikemoto

## K'iche'

Xqak'is ronojel le k'utb'anem re taq le ch'ob'otal chak. Le PROFADEC xukis le k'utb'anem chi ke le chakunel re winaqil, rachilaj le ajpuqno' jib'al re pa Ermita, chuquje re x'elaju', xinab'ajul re INFOM-UNEPAR pa ub'i le contraparte. Le eta manik xu chaplej che le uwuq'ik' xk'is nab'e taq q'ij re kab'lajuj'ik' 2010. Chi ki xol ek'o waqib' achijab' re Japon xkik'ut wuqub' jalajoj taq no' jib'al jastab'a uchuq'ab'il re woko' uk' uxchomanem re komon. Le chakunel re INFOM-UNEPAR xkik' amowaj le no' jib'al, je tab'a rilik, tayik urukaxik le ja', ronojel wa pa ka ki chakul le junab' 2011, ronojel b'a le xk'utik, keyex qastab'a je kel wi xaq'jeri'ka suki' le urilik, utayik uruk'axik le woko'je re ja'.



Ing. Ishida con los participantes de su capacitación



Ing. Yamashita dando certificado de participación a participante.

## Caq'chikel

### Ru k'isinik chin ri tiji'nt chin ri molaj.

PROFADEC xu k'is ri ru samaj chin ri tiji'nt chin ri winaqij' chin ri molaj y ri nojk'ayel chin ri INFOM.

Ri molaj xu chop chupan ri ruwuj'ik' y xk'is chupan ri rukab'laj'ik' chupan ri etamab'al chin ri molaj waq'ij' winaqij' chin ri Japon xe chon chupan ri waqxaqij' tzi' chin ri utz rukusaxij' ri ya'.

Ri winaqij' chin ri INFOM ko janina' ketamab'al chijre moloj samaj re' chin ri utz ru kusaxiq' ri ya'.

Rije' k'o chin nikiyob'ej ri utz rub'eyal samaj chij' ri ya'.

# Autopresentación de Los Expertos Japoneses

Siete expertos japoneses están trabajando en el Proyecto. Se presentan tres expertos en esta página. En el próximo periódico, se presentarán los demás expertos.

### Nombre

### 1: Cargo, 2: Comentario a contra parte del Proyecto, 3: Impresión de Guatemala



Satoshi Ishida

1. Líder / Plan de abastecimiento de agua en áreas rurales
2. Considerando que un proyecto de abastecimiento de agua subterránea en áreas rurales tiene tres fases como planificación, ejecución y mantenimiento; la planificación y la ejecución dura 5 años, pero el mantenimiento dura 30 años, 50 años o más. Entonces, considerando la sostenibilidad del sistema de abastecimiento de agua subterránea, la clave son las actividades de mantenimiento. Que es de lo que se trata nuestro proyecto.
3. He trabajado en Nicaragua para un proyecto hace 10 años. Le tengo mucha simpatía a Guatemala porque Guatemala es un país que tiene montañas y mares como Japón. Sin embargo, Guatemala es también un país que tiene muchos desastres y terremotos como Japón. Entonces quiero estar siempre muy atento a desastres. Me gusta el clima de la ciudad de Guatemala porque está ubicado en 1,500m sobre nivel del mar y tiene un clima muy agradable.



Daisuke Nakajima

1. Sub-líder / Supervisión del plan de capacitación
2. Vamos a intensificar la comprensión sobre todos los asuntos relacionados al manejo del agua para mejorar la vida.
3. Ya se pasó 6 años desde mi primera visita a Guatemala. Me parece que Guatemala está poco a poco cambiando y mejorando, pero no se ha cambiado el corazón de la gente. Por otro lado, me gusta la variedad de la comida típica guatemalteca como: pepián, sopa de gallina, tapado, mariscos, etc.



Toshifumi Ando

1. Sensibilización de los habitantes / Sensibilización sanitaria.
2. Se está esperando que las asistencias técnicas necesarias para las comunidades se den adecuada y continuamente por los miembros de INFOM-UNEPAR capacitados por PROFADEC conjunto con sus experiencias acumuladas e iniciativas flexibles.
3. La impresión sobre Guatemala es su variedad de la naturaleza y su cultura gastronómica que siempre me hace contento.

## K'iche': Wuqub'achijab' re Japon xe chakun, ka qa ya ub'ixik oxib'. Jampa chi wa'ka ya ub'ixik le nik'aj chik.

### B ub'i

Jun: Ukalko keb': Utzjobal' che le contraparte. Oxib': Mayajib' al re lxim Ulew.

Satoshi Ishida

Kamalbe' ch'ob'otal chak de ja' re komon. Keb': utz uchomaxik le chak ja' kel pa oxib': le uchomaxik, uwokik ku hij job' junab' kateri' urilik', usolixik, ukaxik' re juwinaqlaju' j'etab'a kawinaq' laju' junab' are wa karaj le qach'ob'otal chak. Oxib': Xin chakun laju' junab'. Jelik' le lxim Ulew e k'o juuyup, plo, chuquje' urelewal k'axkolal jastab'a Japon, ka riqitaj pa 1,500 metros pwi le plo, utz le kolek waral.

Daisuke Nakajima

Jun: Ukab' kamalbe' Solinel re chak Keb': Qa koj chuq'ab' chiri' che uchomaxik le urukaxik le jastaq re le ja' xa b'a che usuk' umaxik le kaslema' Oxib': tz'aq'at waqib' junab' cheri xnul pa lxim Ulew. Nojmal ku k'ex rib', xwi le kanima' le winaq man uk'exom ta rib'. Utz taq rikil re le lxim Ulew: Le Jokom, kalto re ak', kalto re kár.

Toshifumi Ando

Jun: Le uk' uxchomanem winaqil' Rachilam ch'ajchonem. Keb': Ka qayej ri etamanen utz kel kumal le ajchakib' re INFOM-UNEPAR xe ch'ob'otal chak xb'an PROFADEC rachilaj utz taq kaslema'. Oxib': wilom che le lxim Ulew jalajoj taq jastaq, uwach Ulew, no' jib'al, chuquje' le kati'jowik sib'alaj kinkikotik'.

## Caq'chikel: Ri Yayan ki na'oj Japoneses

Wuqu' winaqij' Japoneses ye samaj chupan ri k'utb'anem. Oxi chi re winaqij' re ye ch'on apon wakamin. Ri ch' aqa' chin ye cho'n chupan ri junchik wuj xtikib' an.

### Bi'aj

### Tz'ig

Satoshi Ishida

K'o chin niqa' k'ut apon chin ri rub'eyal ri samaj chin ri ya' k'o oxil rub'eyal, ko' ri choisamaj ri ru kamuluti'jij y ri utz rukusaxi't. Chin ri jab'al rub'eyal ri k'utb'anem k'o chin niqa ya' ri ka' samaj choj konojel.

Daisuke Nakajima

Roj ko chin yoj samaj pa ki wi' ri utz kusaxik ri ya' chin k'o ta jun utz rub'eyal ri k'asiem, chuqa' ko chin ninb'ij apon chiwe chin che re iximulew janina' utz nintz'eton.

Toshifumi Ando

Nkiyob'aj ri winaqij' chin ta ri INFOM-UNEPAR nikiya' ri utz taq na'oj chin ri kusaxik ri ya'.